

**FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE**



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome

PARINI Fabrizia Maria

Indirizzo

Telefono

E-mail

Nazionalità

Data di nascita

ESPERIENZA PROFESSIONALE

dal 1996

Civica Scuola Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli - Fondazione Milano
Via Carchidio, 2
20144 MILANO

**Insegnamento della traduzione e incarichi in ambito
universitario**

Docente di traduzione saggistica, tecnico-scientifica e audiovisiva francese-italiano.
Fino al 2007 con contratto di collaborazione poi come dipendente.

dal 2012

Coordinatrice del corso di Laurea Magistrale in Traduzione (convenzione con ITI-RI di
Strasburgo). Organizzazione dei corsi secondo i piani di studio di Strasburgo e le esigenze di
adeguamento alla realtà professionale di Milano e italiana. Collaborazione con il Direttore nella
valutazione dei docenti. Attuazione di progetti in collaborazione con il Direttore.

**2016
e 2018**

Progettazione e coordinamento per Fondazione Milano della prima e della seconda edizione del
corso finanziato da Regione Lombardia (Lombardia Plus) per le professioni dell'audiovisivo
(adattamento per il doppiaggio, audiodescrizione, sottotitolazione intralinguistica per non udenti,
sottotitolazione interlinguistica).

dal 2010

Università di Bergamo
Lingue e Letterature straniere - CLL

Incarichi annuali per esercitazioni di traduzione francese-italiano al II anno del corso triennale
e al I anno del corso di laurea magistrale.
Laboratori di traduzione audiovisiva (sottotitolazione/voice-over) per il corso di laurea magistrale.

1980-1996

Saltuarie supplenze in istituti medi superiori di Milano (IX Liceo Scientifico, Gentileschi) come
insegnante di lingua francese.

Incarichi in ambito Relazioni Internazionali e area progetti

dal 1997
Civica Scuola Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli - Fondazione Milano
Via Carchidio, 2
20144 MILANO

- Coordinatrice istituzionale per il programma Erasmus- Erasmus Plus. Fino al 2014 mi sono occupata sia della richiesta dei finanziamenti all'Agenzia Nazionale, sia degli accordi bilaterali con le università europee, nonché della mobilità studenti e docenti in entrata e in uscita dal punto di vista didattico e organizzativo.

Dal 2014 con il nuovo programma Erasmus Plus e la partecipazione al programma anche della Civica Claudio Abbado, dopo aver fatto la necessaria formazione alla persona che ora se ne occupa, non effettuo più la richiesta dei finanziamenti, ma seguo il programma per tutto ciò che riguarda la didattica.

2017

-Promotrice e organizzatrice di formazione sulle Istituzioni Europee, tra cui un workshop al Parlamento Europeo con 30 studenti di tutti i corsi del dipartimento.

- Referente per la convenzione con Itiri-Strasburgo. Relazioni con i commissari ed esplorazione piani studio per nuove convenzioni. Ho svolto diverse missioni a Strasburgo per la messa a punto dei piani studio, nonché per l'adeguamento alla riforma universitaria (processo di Bologna) e l'introduzione del secondo anno del corso di laurea magistrale in traduzione.

- Coordinatrice di progetti Internazionali: Tempus; Erasmus Plus – missioni a Budapest, Ankara, Strasburgo, Baku. Questo nell'ambito di progetti internazionali con altre università e istituti di traduzione e interpretazione europei per l'aggiornamento della didattica di tali professioni o per l'introduzione di corsi in università di paesi entranti nell'UE.

Sett.2003- genn.2004
Fondazione Milano
Alzaia Naviglio Grande,20
20144 Milano

Responsabile area Comunicazione e Progetti - Fondazione Milano. Incarico temporaneo a copertura di un posto vacante.

Esperienze nel settore editoriale e audiovisivo

2010-2012

Traduzione, adattamento e coordinamento traduzioni per trasmissioni sportive di vari canali televisivi.

1997-2000

Coordinamento e redazione di un dizionario tecnico italiano-francese pubblicato da Hoepli . Nell'ambito della realizzazione dell'opera: tutor per la formazione di nuovi redattori madre lingua francese.

2000-2001

Redattrice per la casa Editrice Il Verde Editoriale.

1994 - 1996

Traduttrice e redattrice indipendente per vari dizionari bilingui francese-italiano Garzanti. Autrice di molte voci dei dizionari e di inserti di cultura.

1994 - 1995

Traduttrice e redattrice indipendente e per il piccolo dizionario bilingue Larousse.

- 1990 - 1994**
- Redattrice e traduttrice presso Garzanti Editore per i dizionari bilingui francese-italiano. Autrice di molte voci di dizionari e di inserti di cultura, di fonetica e di linguistica per il Grande Dizionario Francese-Italiano-Francese.
 - Formazione di redattori neoassunti per la redazione di dizionari bilingui.
 - Redattrice del Dizionario edizione Studio Francese-Italiano-Francese.

Esperienze di lavoro in azienda

- 1977 - 1990**
- Nel corso degli anni di iscrizione all'università sono stata impiegata in uffici come mediatrice linguistica e traduttrice o con incarichi specifici:
- Umbria Mineraria Spa – Ufficio Exort-Import
 - Moneta Impianti Spa – Assistente dell'Amministratore Delegato per le commesse internazionali.
 - Proteo srl- Progettazione packaging e profumi - Responsabile vendite per tre anni – Sviluppo prodotto per due anni.

1990-2017

Traduzioni nel settore editoriale:

Yves Le Fur, *Picasso Primitivo*, Electa, 2017

Alain Minc, *Il mondo che verrà*, Orme Editore, Milano, 2005

Francis Mizio, *Internet spiegato a mia nonna*, Ponte alle Grazie, Milano, 2002

Alain Minc, *La Vendetta delle Nazioni*, Sperling & Kupfer Editori SpA, Milano, 1993.

Michel Wieviorka, *Lo spazio del Razzismo*, il Saggiatore, Milano, 1993.

Traduzione e revisione di articoli sul cinema africano per la rivista *Ecrans d'Afrique* (COE).

Traduzione di parte dei volumi della serie *Gli animali e il loro ambiente* tratti dalla *Vie Sauvage*, *encyclopédie Larousse des animaux*, per Selezione dal Reader's Digest, Milano, 1995.

Ecole le Nôtre, *Seduzione in cucina*, Alberto Maioli Editore, Milano, 1999 (traduzione revisione e adattamento all'edizione italiana).

Varie traduzioni per aziende, comunicazione interna ed esterna; traduzioni nei settori gastronomia e profumeria, nell'ambito dell'educazione, della formazione. Traduzioni nell'ambito di progetti finanziati UE e traduzione di documentari.

ISTUZIONE E FORMAZIONE

Laurea in Lingue e Letterature straniere (Istituto Universitario di Lingue Moderne- IULM - marzo 1990), specializzazione in **lingua francese**, tesi in critica letteraria francese, titolo: *Les étapes du Structuralisme Génétique*. – Voto. 110/110
Seconda lingua: inglese.

Corsi di specializzazione

Corso di specializzazione in editoria organizzato dalla *Scuola di specializzazione in editoria* redazione, traduzione, tecniche di scrittura (1991).

Corso di didattica della lingua francese (Università Cattolica di Milano).

Corso di fonetica applicata alla lingua francese (Sorbonne Nouvelle Paris III) anno accademico 1981-82, corso seguito durante la permanenza di un anno a Parigi.

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

MADRELINGUA

Italiana

ALTRE LINGUE

Francese - Eccellente (comprensione e produzione orale e scritta)
Inglese - Buona (comprensione e produzione orale e scritta)

CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI

Ho sempre lavorato in situazioni in cui la collaborazione e la capacità di lavorare in équipe sono elementi fondamentali per il raggiungimento degli obiettivi, Posso ritenere di avere buone capacità in tal senso, di saper ascoltare, individuare e valorizzare le capacità e le competenze altrui e di saper creare empatia.

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Gli incarichi svolti prevedevano sempre una forte parte organizzativa. Sia gli incarichi redazionali sia quelli svolti alla Civica Altiero Spinelli come coordinatrice Erasmus e coordinatrice del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

Familiarità con i più comuni sistemi operative Windows, Mac Os (Office).

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del D.lgs. 196 del 30 giugno 2003.

**Io sottoscritta *Fabrizia Parini*, consapevole della responsabilità penale prevista, dall'art.46 e 47 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate dichiara che le informazioni sopra riportate sono veritiere.
Milano, 23 maggio 2016**